

英文

导游词

陆乃圣 金颖颖 编 著



实用



A Practical
Writing Course
for the Tourist Guide

华东理工大学出版社

英文导游词实用教程

A Practical Writing Course for the Tourist Guide

陆乃圣 金颖颖 编著

华东理工大学出版社

内 容 简 介

《英文导游词实用教程》(A Practical Writing Course for the Tourist Guide) 是上海对外贸易学院旅游专业高年级学生使用的教材,以国内旅游景点导游词的编写为主,辅以民俗风情介绍。本书第一部分阐述导游词编写中应注意的英语与汉语之间的差异以及英语语言的正确运用,第二部分提供了十余篇介绍我国名胜古迹和民俗风情的文字,例如上海玉佛寺、杭州西湖、桂林山水、傣族泼水节等,均附有大量提示,引导学生自己探讨研究,写出具有一定质量的英文导游词。

图书在版编目(CIP)数据

英文导游词实用教程/陆乃圣,金颖颖编著.

—上海:华东理工大学出版社,2001.1

ISBN 7-5628-1128-8

I. 英... II. ①陆...②金... III. 英语-导游-解说词-写作-教材
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 85039 号

英文导游词实用教程

A Practical Writing Course for the Tourist Guide

陆乃圣 金颖颖 编著

出版	华东理工大学出版社	开本	850 × 1168 1/32
社址	上海市梅陇路 130 号	印张	6.375
邮政	邮编 200237 电话 (021)64250306	字数	177 千字
网址	www.hdlgpress.com.cn	版次	2000 年 12 月第 1 版
经销	新华书店上海发行所	印次	2001 年 2 月第 1 次
印刷	上海展望印刷厂印刷	印数	1 - 3000 册
ISBN 7-5628-1128-8/H·244		定价:13.80 元	

前 言

中国历史悠久,地大物博,不仅自然旅游景点众多,而且随着我国经济蓬勃发展,又开辟了许多新的旅游观光点,吸引了无数外国游客。旅游业蒸蒸日上,对外导游人员的素质也必须相应提高。为此,我们编写了《英文导游词实用教程》一书,以适应社会需求和大学英语教学的要求。

《英文导游词实用教程》(A Practical Writing Course for the Tourist Guide)是上海对外贸易学院旅游专业高年级学生使用的英文教材。本书以国内旅游景点导游词的编写为主,辅以民俗风情介绍。全书共由两大部分组成。第一部分阐述英语与汉语之间的主要差异、导游词编写技巧的三个要点以及导游词的两种不同文字类型,从理论和技巧上对导游词编写作了详细的分析和介绍。第二部分提供十余篇介绍我国名胜古迹或风土人情的导游词,供学生实际操作使用。所有实例都附有大量提示,引导学生正确运用导游词编写的三大要点,并学会如何运用英语语言 and 不同文字类型进行导游词编写。

本书由上海对外贸易学院资深教师编写,金颖颖执笔第一部分(语言差异、编写要点和文字类型),陆乃圣执笔第二部分(导游词实际训练)。全书的编写原则是深入浅出,既有理论又有技巧;既有深度又有指导;既有实用性又有趣味性。通过半年左右的训练,使学生能够较好地独立完成英文导游词编写工作,尤其在英文用词和句子结构方面达到一定的水准。由于编写时间仓促,书中肯定会有不少疏漏和错误,恳请广大读者不吝指正。

目 录

第一部分：导游词编写要素 (What to Note)

一、语言差异 (Language Differentials)	(1)
1. 意义语境和引申 (Contextual and Extended Meanings)	(2)
2. 文字重复和简练 (Repetition and Succinctness)	(9)
3. 主语省略和增添 (Subjectlessness and the Subject)	(16)
4. 语态被动和主动 (Passive and Active Voices)	(18)
5. 句子意合和形合 (Parataxis and Hypotaxis)	(21)
6. 结构分割和合并 (Structural Dividing and Joining)	(28)
7. 成语直译和阐释 (Literal and Explanatory Translation)	(32)
二、编写要点 (Points for Attention)	(39)
1. 对原文的理解 (Interpretation of the Source Language)	(40)
2. 目的语的结构 (Structure of the Target Language)	(45)
3. 词语的选择 (Choice of the Right Word)	(56)
三、文字类型 (Types of Versions)	(63)
1. 即兴文字 (Impromptu Version)	(64)
2. 精炼文字 (Refined Version)	(69)

第二部分：导游词实际训练 (Drills in Writing)

1. 无锡太湖	(82)
2. 杭州西湖	(89)
3. 名都南京	(96)
4. 上海玉佛寺	(101)

5. 承德避暑山庄	(108)
6. 安徽黄山	(114)
7. 四川九寨沟	(121)
8. 北京颐和园	(127)
9. 曲阜孔庙	(133)
10. 桂林山水	(139)
11. 上海人的形象	(147)
12. 苏州虎丘塔	(156)
13. 世界第八奇迹	(163)
14. 世外桃源	(170)
15. 花城广州	(179)
16. 傣族泼水节	(188)

第一部分： 导游词编写要素(What to Note)

随着我国对外开放和经济改革的深入发展,旅游业也蓬勃发展,蒸蒸日上,不但保持了传统旅游景点,而且开辟了许许多多新的旅游场所,吸引了无数国内外游客。尤其是大量外国游客的到来,给我国从事导游事业的工作者提出了更高的要求。服务质量要提高,外语水平也要提高。作为一名导游,不能只会说几句简单的英文,也不能拿着导游书“照本宣科”,而是要既会说也会写,说出来的英文流利清晰,写出来的英文漂亮传神。外国游客听了你的解说,更能领略到景色的优美,读了你的导游词,就仿佛已经身临其境。英语口语的提高,除了通过反复实践以外,还有大量的口语书可以让你得益匪浅。可是,导游词编写能力的提高似乎更难一些,因为白纸黑字写在纸上,就要讲究标点、拼写、用词、句法和修辞等等。这里,笔者就导游词编写问题,结合导游词的本身特点,提出三个编写要素,也可以说是三个注意事项。第一,在宏观上要注意中文和英文的语言差异;第二,在具体编写过程中要注意语言的理解、表达和运用;第三,要注意区分导游词的两种不同类型并予以不同处理。

一、语言差异(Language Differentials)

中国一向以其神秘的东方古韵为世人所知,而现在日新月异的飞速发展更为世人所惊叹,这新旧交织起来的魅力使我国的旅游业日益兴旺,导游的素质也日益成为其中一个重要环节。如何让境外游客充分领略我国的青山秀水和风土人情?如何当好一名文化传播的使者?在所涉及的方方面面中,导游词的编写便是不

可或缺的一个方面。那么，如何编写好导游词呢？导游词的编写说到底就是两种语言的转换，以中、英两种语言为例，即怎样才能把中文的导游词很好地转换成英文。翻译是沟通两种语言的桥梁，说到翻译，不能不了解语言差异，所谓“知己知彼，百战不殆。”中、英两种语言的差异有许许多多，下面就一些主要差异加以分析。

1. 意义语境和引申(Contextual and Extended Meanings)

中文可以说是世界上最复杂的语言之一，复杂之一便在于意义“语境”。语境是各种各样的，所以中文的词义也是千变万化的。同样一个词在不同的上下文中有不同的含义，譬如说：

- a. 这活干得真漂亮！
- b. 他这人光会说漂亮话！
- c. 她长得很漂亮。

以上三句话中的“漂亮”有不同的含义，写成英文也不一样，如下：

- a. The job is well done.
- b. He is always mouthing fine words.
- c. She is beautiful.

又如“书”的英文是 book，可是“琴棋书画”中的“书”却是 handwriting 或者 calligraphy。

再如“万”是 ten thousand，但在“万分”、“万全之计”、“万事大吉”这几个词中却和 ten thousand 不沾边，而应分别译成：

- a. extremely

- b. a completely safe plan
- c. Everything is just fine.

在导游词的编写中也会碰到这类情况,请看一些例子:

1) 中国国家旅游局

China's National **Tourism** Administration

世界旅游日

World **Tourist** Day

(注:同是“旅游”,前者和旅游业有关,后者与旅游者有关。)

2) 墨迹 calligraphy

文人墨客 men of letters

3) 香港是东亚海空交通枢纽、远东金融中心。

Hong Kong is a **hub** for air and ocean transportation in East Asia and a financial center in the Far East.

葛洲坝是我国在长江上兴建的第一座大型水利枢纽工程。

The Gezhouba project is the first large **key** water conservation and hydropower project on China's Changjiang (Yangtze) River.

4) 福州是福建省省会,城池始建于汉代,历经几次扩大。

Fuzhou, capital of Fujian Province, has a **wall** built in the Han Dynasty and extended in later dynasties.

襄樊在战国时为楚国重要城池。

Xiangfan was an important **city** of the State of Chu during the Warring States Period.

5) 无锡是江苏重镇。

Wuxi is an **important** town in Jiangsu Province.

古代中国人把九这个基数当作阳数,农历九月初九是重阳节。
Ancient Chinese took the cardinal number nine as a yang or positive number. The ninth day of the ninth lunar month is observed as the **Double-Ninth Festival**.

6) 淮安位于江苏省北部,自古名人辈出。

Located in the northern part of Jiangsu Province, Huai'an has produced **many** prominent figures since ancient times.

7) 人们在清明节去扫墓,或去祭扫革命烈士墓。

On the Pure Brightness Festival, people **visit** family tombs or **go to** mausoleums of revolutionary martyrs.

8) 九华山上有 18 眼清泉。

There're 18 gurgling springs on the Jiuhua Mountain.

由此看来,翻译时不要受中文约束,要时时留心意义语境,这样才能确保译文的准确性。

再来看看英文,也并不简单。英文有一词多义,拿 good 一词为例:

good eggs 新鲜的鸡蛋

good excuse 巧妙的托词

good gold 纯金

good Christian 虔诚的基督徒

good guide 称职的导游

Good 在上面几个词中分别指 fresh, convincing, genuine, devot-

ed, competent 之意。

又如 a drop of water 是“一滴水”，而下面这句话中的 drop 是指“落差”：

The waterfall has a **drop** of 200-odd meters.

瀑布落差达 200 余米。

请再看几例，注意黑体字部分的意义：

Dalian was called Qingzhou in ancient times. The city **proper** covers an area of 145 square kilometers with a population of 1.3 million.

大连古称青州，市区面积为 145 平方公里、人口有 130 万。

(注：the city proper 指“市区本身”。)

tour **talker** 自动导游磁带机

shoulder season (旅游)平季

package tour 包价旅游

budget hotel 廉价旅馆

wooden carvings in **relief** 浮雕木刻

英文中某些词由于词性不同也有不同的含义。如 book 作名词用是“书”，作动词时则表示“预订”。再如 house，谁都知道是“房子”，但是作动词用时，在下句中则是“保存”之意：

The temple, dating from the Ming Dynasty, **houses** lots of inscriptions of poems by scholars over the past dynasties.

此庙建于明代，庙内保存了不少后代文人学士的诗词题咏。

再比如下面几句，reach, reserve 和 complex 都是作名词，在句中

是什么意思呢？

China's second largest freshwater lake, Lake Dongting is located in the northern part of Hunan Province and in the **middle reaches** of the Changjiang (Yangtze) River.

中国第二大淡水湖洞庭湖位于长江中游、湖南省北部。

Jiuzhaigou is a nature **reserve**.

九寨沟是一自然保护区。

The Anshan Iron and Steel Company is a large iron and steel **complex**; hence the city of Anshan is known as the "Steel Capital" of China.

鞍山钢铁公司是家大型的钢铁联合企业,因此鞍山有中国“钢都”之称。

说到这点,顺便讲讲定语的一个问题。用名词还是用形容词作定语,有时可得好好想想。请问“中国海岸线”是译成 Chinese coastline 还是 China's coastline 呢? 答案是后者。又如上面例句中的 nature reserve 是“自然保护区”,而“自然资源”则是 natural resources。再比如“重庆是一座山城。”应译为 Chongqing is a mountainous city, 表示“多山”的意思。如果是“山区”,其英文则是 a mountain region。

此外,有些名词有可数不可数之分,含义也不相同。举个例子, the tourist attraction's attraction, 这是个文字游戏, 两个 attraction 中, 第一个是可数名词, 意为“具有吸引力的事物或人”, tourist attraction 便是“旅游景点”的意思; 第二个是不可数名词, 意为“吸引力”。从中我们可以发现一个规律, 可数名词一般是指具体的事物, 不可数名词指抽象的事物。另外有些词的复数形式的意义与

单数形式是不同的：

the convalescent **quarters** 疗养区

ancient **ruins** 历史遗迹,古迹

Standing against the hills and by the sea, Dalian is surrounded by **woods** and enjoys a pleasant climate.

大连依山傍海,绿树成荫,气候宜人。

下面来谈谈英文单词意义的引申。英译汉时,有时会遇到某些词在词典上找不到适当的词义,这时如果生搬硬套,会使译文晦涩难懂,不能确切地表达原意,甚至会造成误解。这时要做的便是根据上下文,从该词的根本含义出发,进一步加以引申,选择较恰当的汉语来表达。可见万变不离其宗,引申意义是脱离不了词的本义的。例如:

Every life has its **roses** and **thorns**.

每个人的生活都有甜有苦。

这里把 **roses**(玫瑰)和 **thorns**(刺)这两个具体的形象引申为这两个形象所代表的特征“甜”和“苦”。再如 a **burgeoning** tourist spot 是指“新开发的旅游区”,a **virgin** forest 是指“原始森林”。

其实汉译英时,也可以考虑一下意义的引申。试想“风景如画的西湖”,这“风景如画的”用什么词好? picturesque 是个不错的选择。再想想,是不是还可以译成 the embroidered West Lake 呢? embroider 本来指“刺绣”,引申一下,用在这里倒也十分妥贴,似乎还更有韵味。再看看下面这句话怎么翻译?

嵩山以习武著称,又是佛教名山,山中寺院林立。

用 galaxy(星系、银河)这个词引申一下,表示“多”来翻译“山中寺院林立”是不是也很别具一格?所以这句话可以译成:

With a **galaxy** of temples, the Songshan Mountain is one of China's Buddhist shrines as well as a center of Chinese martial arts.

再举几例:

苏州有“东方威尼斯”之称,狭窄的水道穿过房屋,汇集到大运河。

Narrow waterways **thread** between houses to link up with the Grand Canal, making Suzhou the “Venice of the East”.

在张家界国家森林公园里,3000座奇峰拔地而起。

In Zhangjiajie National Forest Park, there are 3000 or so strangely shaped peaks **shooting out from the ground**.

张家界森林覆盖率达 97.7%。

97.7% of Zhangjiajie **is clad with** vast expanse of forests.

从成都往南去峨眉山,途经眉山县,县城有一祠堂叫三苏祠,是纪念北宋三位大文豪苏洵和他的两个儿子——苏轼和苏辙的。

Going southward from Chengdu to Mount Emei, you will pass the Meishan County where there is a temple—the Memorial Temple of the Three Su's—built in memory of the three **literary giants** of the Northern Song Dynasty, Su Xun and his two sons, Su Shi and Su Zhe.

综上所述,碰到中文,要特别注意意义语境;碰到英文,则要留

心意义引申、一词多义、词性、可数不可数和单复数。中英文词义千差万别,毕竟不是所有词都像“carbon dioxide 二氧化碳”可任意互换而不会出错。在许多时候对词义都要细细思量,“逐字对译”是翻译的一大忌,中文也好,英文也好,都要具体情况具体分析。

2. 文字重复和简练 (Repetition and Succinctness)

让我们先来翻译一句简单的句子:

The Summer Palace comprises the areas of administration, residence and landscape.

我们会脱口而出:“颐和园由政治区、生活区、风景区三部分构成。”再仔细看看,有没有什么发现?其实,这里面蕴含着两种文字重复和简练的差别。英文句中只有一个 area 的复数形式 areas,而翻成中文时,句中却出现了三个“区”,还根据中文习惯加上了“三部分”。若是反过来中译英,如果用三个 area,显然有点啰嗦。由此我们可以看出,英译中时不要忽视中文有别于英文的一个特点,即同一词语的重复。按理说,翻译和写作一样,本应力求简练,尽量省略一些可有可无的词。但有时为了明确、强调或生动,却往往需要将一些关键性的词加以重复。这么做有时是修辞的需要,但大多是出于中文本身固有的特性。反之,中译英时就不能啰里啰嗦。让我们来看看下面的例子:

1) 名词的重复

The city of Shanghai, known as the pearl on the coast of the East China Sea, will develop into an international business, trade and financial center.

上海这颗东海之滨的明珠将建成为国际商业中心、国际贸易中心和国际金融中心。

The Window of The World, one of the three noted parks in Shenzhen (the other two being Splendid China Miniature Scenic Spot and China Folk Culture Village), is a **window** on the world history, on the world civilization, and on the world tourist attractions.

深圳的三大名园之一世界之窗(另两处为锦绣中华微缩景区和中国民俗文化村)是世界历史之窗,世界文明之窗,世界旅游之窗。

Zhangjiajie's Wulingyuan Tourist Zone is an area where China's minority ethnic groups live. The main groups include Tujia, Miao and Bai ethnic groups.

张家界市武陵源旅游区是我国的少数民族聚居地,以土家族、苗族、白族人口居多。

2) 代词的重复

The flower fairs in Guangzhou, especially the **one** held each year during the Spring Festival, are of great fascination.

广州的花市,特别是每年春节的花市,非常引人入胜。

The clay figures of Tianjin are different from **those** of Mount Hui of Wuxi.

天津的泥人不同于无锡惠山泥人。

Nanjing's Changjiang Great Bridge is a double-decked bridge: the upper level for cars and the lower **one** for trains.

南京长江大桥是一座复合桥,上层是公路,下层是铁路。

3) 动词的重复

The Three Gorges is perpetual. She will **forever exist** in the world's

history and in the memory of mankind.

三峡是永远的,她将永存在世界的历史中,永存在人类的记忆里。

They are all **formed** by nature, by the lines and streaks on the rock face.

它们都是自然形成的,是由岩石表面的线条和纹理形成的。

4) 形容词的重复

Hunan Province is well known for its **noted** mountains and persons.
湖南省以名山名人著称。

People would be impressed by the **quiet** life and character of the local dwellers.

当地居民宁静的生活和温和的性情,给人们留下深刻的印象。

5) 关系代词的重复

It is marvelous that the lake contains islets **which** have karst caves **which** contain subterranean streams and small lakes, displaying an intricate network of caves and lakes.

令人称奇的是,湖上有一些小岛,岛上又有溶洞,而洞中竟然又有阴河、小湖,真是湖上有洞,洞中有湖,湖洞相连。

Dunhuang was a strategic town on the Silk Road **which** began at Changan (today's Xian) and, after passing Lanzhou and Jiuquan, reached Dunhuang **where** the road forked into a northern route and a southern route. The two routes converged again on the Pamirs and then struck west for Persia and the Mediterranean shores, stretching some 7 000 kilometers.